



II. KONGRESS
 DES MITTELEUROPÄISCHEN
 GERMANISTENVERBANDES
MITTELEUROPA
KONTAKTE UND KONTROVERSEN
 OLMÜTZ, 13.–16. SEPTEMBER 2007

-  MGV
-  Mitteleuropäischer
-  Germanistenverband

UNIVERSITÄT OLMÜTZ
 PEDAGOGICKÝ ÚSTAV OLMÜTZ



Lehárův úřad
 Filozofická fakulta
 Pedagogický ústav, Olomouc



Mitteleuropa Kontakte und Kontroversen

II. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV)

Olmütz (Olomouc), 13.-16. September 2007

Veranstalter:

Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV)
in Zusammenarbeit mit dem Institut für Germanistik der Universität Olmütz (Olomouc),
dem Mitteleuropa-Zentrum der TU Dresden und dem Seminar für Deutsch als
Fremdsprachenphilologie der Universität Heidelberg

Mit großzügiger Unterstützung

von:

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Stifterverband für die deutsche Wissenschaft
Robert Bosch Stiftung

Kontakt:

mgv@mailbox.tu-dresden.de

13.9.

17.00 h ERÖFFNUNG

Walter Schmitz (Dresden): Eröffnung

Grußworte

Moritz Csáky (Wien): Zentraleuropa. Ein hybrider Kommunikations- und Erinnerungsraum

anschl. Empfang

14.9.

SEKTION 1: Literaturen im Kontakt. Neue Lektüren

Sektionsleitung: Andras F. Balogh, Walter Schmitz

9.00 Walter Schmitz (Dresden): Landschaften der Mischung

9.30 Winfried Adam (Brünn): Grenze oder Peripherie - Raumkonzepte in der literarischen
Darstellung Galiziens

10.00 Larissa Cybenko (Lviv): Poetische Funktion des Sternbildmotivs in Bezug auf die
verlorene Heimat in der Literatur Galiziens

Kaffeepause

11.00 Barbara Breysach (Frankfurt/O.): Bilder des Chassidismus bei Werfel, Döblin und
Rudnicki

11.30 Olga De Smet-Rutecka (Leuven) : Paul Celans "Todesfuge" – eine Anspielung auf
die Sabbathsliturgie?

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 1

14.00 Elke Mehnert (Chemnitz / Pilsen): Ein Leben zwischen den Welten: Jurij Brezan zum Gedächtnis

14.30 Sebastian Mrozek (Kraków): Jurek Beckers (auto)biografisches Schreiben zwischen Erinnerung und Verdrängung: „Jakob der Lügner“ und „Der Boxer“

15.00 Gabriela Ociepa (Wroclaw): Fachleute für Heimat. Polen als Gebrauchsanweisung

Kaffeepause

16.00 Gabriella Rácz (Veszprem): Kriegsnovellen musikalisch konzipiert. Interkulturelle und mediale Aspekte in Arnold Zweigs ausgewählten Novellen

16.30 Alina Kuzborska (Olsztyn): Die Spuren von Abwesenden: Die Pruzzen in der deutschen, litauischen und polnischen Literatur

16.30 Andras F. Balogh (Budapest): Die ausgereiste Literatur: Deutschsprachige Autoren aus Südosteuropa im bundesrepublikanischen Literaturbetrieb

18.00 Projektvorstellungen

20.00 Konzert

SEKTION 2: Sprache im Kontakt I. Phänomene der Interkulturalität

Sektionsleitung: Csaba Földes, Hermann Scheuringer

9.00 Csaba Földes (Veszprém): Inter- bzw. Transkulturalität und Sprache: Beobachtungen anhand des Deutschen als Minderheitensprache

9.30 Ioan Lazarescu (Bucuresti) / Hermann Scheuringer (Wien): Rumänisches Deutsch im Kontakt mit Binnenraumvarietäten - zu einem neuen Wörterbuch und zu einem neuen Forschungsprojekt

10.00 Andrzej Katny (Gdansk): Zu den deutschen Entlehnungen in ausgewählten Mundarten des Polnischen

Kaffeepause

11.00 Janina Sergejeva (Daugavpils): Deutsch und Lettisch im Kontakt

11.30 Anikó Szilágyi (Veszprém): Personennamen im deutsch-ungarischen Sprachkontakt

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 2

14.00 Agnieszka Buk (Rzeszów): Das Englische, der verlorene Sohn des Deutschen

14.30 Monika Bielinska (Katowice): Zur Rolle der Lernerwörterbücher als Kulturvermittler (eine Untersuchung anhand einsprachiger DaF-Wörterbücher)

15.00 Jozsef Toth (Veszprém): Lexikalisch-semantische Untersuchungen im multikulturellen Kontext: Repräsentation der Verbbedeutungen

Kaffeepause

16.00 Cornelia Cujba (Iasi): Konstruktives Übersetzen

16.30 Manfred Michael Glauninger (Wien): Deutsch im 21. Jahrhundert: pluri- oder supranational?

17.00 Casia Zaharia (Iasi): Ökologlinguistik: Fundament und Kritik

18.00 Projektvorstellungen

20.00 Konzert

SEKTION 3: Wissen im Kontakt

Sektionsleitung: Gertrud M. Rösch, Dzintra Lele-Rozentale

9.00 László V. Szabó (Veszprém): Die ungarische Lyrik am Ende des 19. Jahrhunderts im Kontext der Philosophie Schopenhauers und Nietzsches

9.30 Dzintra Lele-Rozentale (Ventspils): Deutsch-lettischer Wissenschaftsdiskurs vor dem Hintergrund der nationalen Spannungen in Lettland (1918-1940)

10.00 Regina Hartmann (Szczecin): Die Macht der ‚Glaub‘-Wirklichkeit: Ostpreußen 1914/15

Kaffeepause

11.00 Benno Wagner (Siegen): Kafka im Mitteleuropäischen Kontext - Literatur als kulturelles Archiv

11.30 Gertrude Cepl-Kaufmann (Düsseldorf): Döblins Polenbild

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 3

14.00 Marion Brandt (Gdansk): Was hat Alfred Döblin in Polen nicht gesehen? Döblins Wahrnehmungen auf der „Reise in Polen“

14.30 Ulrich van Loyen: Urbi et Orbi(t) - Franz Baermann Steiner als Übersetzer Emanuel Lesehrads

15.00 Stephan Krause (Berlin/Szczecin): Nachdichtung, Vermittlung, übersetzerische Lektüre – Franz Fühmanns reichhaltige Auseinandersetzung mit ungarischer Lyrik

Kaffeepause

16.00 Valéria Lengyel (Budapest/Berlin): Die ungarische Übersetzung ausgewählter Texte Paul Celans

16.30 Emanoil Ancuta (Bukarest): Über die Rolle der deutschen Sprache und der deutschen Kultur in Osteuropa (besonders in Rumänien)

17.00 Danuta Olszewska (Gdansk): Wissenschaftliche Kommunikation aus der Sicht eines Auslandsgermanisten

18.00 Projektvorstellungen

20.00 Konzert

SEKTION 4: Literatur im deutsch-tschechischen Spannungsfeld

Sektionsleitung: Ingeborg Fiala-Fürst, Karsten Rinas

9.00 Jörg Krappmann (Olomouc): „Solche Stücke sollten öfter geschrieben werden“. Überlegungen zu den Entstehungsbedingungen von Provinzliteratur und ihrer Verbreitung am Beispiel von Mährisch-Schönberg

9.30 Christian Prunitsch (Dresden): Sonettkontakt - Sonettkonflikt? Zur Etablierung der Sonettform in der tschechischen Dichtung des 19. Jh.

10.00 Karoline Riener (Düsseldorf): Die regionale und nationale Funktionalisierung Adalbert Stifters bei der Enthüllung des Stifter-Denkmal in Oberplan

Kaffeepause

11.00 Agata Mirecka (Krakau): Feminität in den Werken Max Brods

11.30 Mirek Nemeč (Usti nad Labem): Der Deutschunterricht an den deutschen Mittelschulen in der Ersten Tschechoslowakei (1918-1938)

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 4

14.00 Karsten Rinas: Sprachkonflikte in „sudetendeutschen“ Grenzlandromanen

14.30 Renata Cornejo (Usti nad Labem): Zur Problematik der Selbst- und Fremdbestimmung der deutsch schreibenden Autoren tschechischer Herkunft nach 1968

15.00 Alena Kováriková (Plzeň): Bohumil Hrabals Mitteleuropäer - einige Überlegungen zum Roman "Ich habe den englischen König bedient"

Kaffeepause

16.00 Michaela Peroutkova (Prag): Vertreibung und Nationalismus in Jörg Bernigs Niemannszeit und Pavel Kohouts Sternstunde der Moerder

17.00 Klaus Schenk (Konstanz/Daugavpils): Autofiktion bei Libuse Moníková

18.00: Projektvorstellungen

20.00 Konzert

18.00 PROJEKTVORSTELLUNGEN

18.00 Projektvorstellungen. Sektion A

Moderation: Christian Prunitsch

18.00 Klaus Garber (Osnabrück) / Walter Schmitz (Dresden): Mitteleuropäische Literaturgeschichte

18.20 Jörg Riecke (Heidelberg): Die Lodzer Ghetto-Chronik

18.40 Gertrud Maria Rösch (Heidelberg): Projektvorstellung Internationales Doktorandenkolloquium

19.00 Renata Cornejo (Usti nad Labem): Die Aussiger Beiträge

PLENUM: Sondervorstellung

19.30 Lucie Cernohousová (Prag): Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren

20.00 Konzert

18.00 Projektvorstellungen Sektion B

Moderation: Jürgen Joachimsthaler

18.00 Timo Reinhard (Siegen): hilsneriade.net -- Anatomie eines Medien-Prozesses" (Digitales Archiv zur "Hilsner"-Affäre)

18.20 Steffen Höhne (Weimar): Die Brücken

18.40 Jürgen Joachimsthaler (Heidelberg) / Robert Rduch (Katowice): Digitale Bibliothek OS

PLENUM: Sondervorstellung

19.30 Lucie Cernohousová (Prag): Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren

20.00 Konzert

15.9.

SEKTION 5: „Die Welt von gestern“. Literarisches Mitteleuropa vor 1914

Sektionsleitung: Ulrich Fröschle, Robert Rduch

9.00 Rita Nagy (Eger): Anfänge und Etappen der Kalenderliteratur europäischer Völker

9.30 Pawel Zarychta (Kraków): Die Kontroverse G. E. Lessings mit Ch. A. Klotz

10.00 Ulrich Fröschle (Dresden): Mitteleuropa avant la lettre? Schillers „Wallenstein“

Kaffeepause

11.00 Helmut Mottel (Dresden): Poetische Reichsgründung nach 1800 bei Hölderlin (Germanien) und Kleist (Die Hermannsschlacht)

11.30 Jürgen Joachimsthaler (Heidelberg): Jean Paul als Theoretiker Mitteleuropas

12.00 PLENUM: Mittagsvortrag

Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 5

14.00 Barbara Sapala (Torun): Polnische Begegnung mit der deutschen Trivialliteratur. August von Kotzebue auf polnischen Bühnen

14.30 Andreas Degen (Bratislava): Die deutsche Wanda. Anmerkungen zur Rezeption des polnischen Wanda-Stoffes in der deutschsprachigen Literatur vom 18. bis 20. Jahrhundert

15.00 Maria Klanska (Kraków): Wege der Ibsen-Rezeption in Mitteleuropa

Kaffeepause

16.00 Robert Rduch (Katowice): „Die Gäste“. Eine Zeitschrift in Mitteleuropa

16.30 Dietmar Gass (Krakau): Thaddäus Rittner - ein Autor zwischen dem Jungen Polen und der Wiener Moderne

18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGV

SEKTION 6: Kontroversen. Streit in Mitteleuropa

Sektionsleitung: Steffen Höhne, Tibor Lénárd

9.00 Eugen Kotte (Augsburg): Nationalmythische Ursprünge mitteleuropäischer Konzeptionen des 19. und 20. Jahrhunderts

9.30 Tibor Lénárd (Veszprém): Zum Problem der ethnischen Bezeichnung der germanischen Gentes im Mitteleuropa der Völkerwanderungszeit

10.00 Tünde Radek (Budapest): Xenophile/phobe Wahrnehmungen in Dalimils „Pehemischer Chronik“. Ein Beitrag zur Mentalitätsgeschichte

Kaffeepause

11.00 Steffen Höhne (Weimar): Prozesse kultureller Integration und Desintegration. Fallstudien zur Kultur der böhmischen Länder

11.30 Izabela Surynt (Wroclaw): Kolonialer Diskurs in der deutschen und polnischen Öffentlichkeit des 19. Jhs.

12.00 PLENUM: Mittagsvortrag

Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 6

14.00 Tanja Zigon (Ljubljana): Der slowenische Satiriker Jakob Aleovec (1842-1901) als Feuilletonist der Laibacher deutschsprachigen Zeitschrift Triglav

14.30 Petra Kramberger (Ljubljana): Der nationale Konflikt in der Untersteiermark im Spiegel der Marburger Publizistik des Jahres 1895

15.00 Andreas Keller (Berlin): Schlesische Geschichtsmystik als transkulturelle Opposition zum reichsdeutschen Zentralismus. Betrachtungen zum Werk Carl Hauptmanns

Kaffeepause

16.00 Antonia Opitz (Piliscsaba): Individuelle und kollektive Identität in den Tagebüchern ungarischer Politiker und Schriftsteller nach der Auflösung der Habsburger Monarchie

16.30 Slawomir Piontek (Poznan): Erotik als Deutungsmuster für den Umgang mit der NS-Vergangenheit. Ein Paradigma zwischen den Kulturen.

17.00 Michael Haase (Kraków): „Prag 1968“ im Spiegel der west- und ostdeutschen Literatur

18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGv

SEKTION 7: Literarische Genzgänger

Sektionsleitung: Walter Schmitz, Daniel Pietrek

9.00 Sigita Barniskiene (Kaunas): Deutsch-baltische Kontroversen im Roman „Herkus Monte“ von M. Springborn

9.30 Daniel Pietrek (Opole): Bieneks Aufnahme im polnischen Oberschlesien

10.00 Raluca Radulescu (Bukarest): Europäität des Inseldaseins im Werk des rumäniendeutschen Schriftstellers Hans Bergel

Kaffeepause

11.00 Anikó Zsigmond (Veszprém): Das Ungarn der Eltern aus der Perspektive der Kinder: Reflexionen ungarischer und individueller Geschichte im Roman 'Der Schwimmer' der deutsch-ungarischen Schriftstellerin Zsuzsanna Bánk

11.30 Sandra Kersten (Chemnitz): Lyrische Bildwelten bei Hanns Cibulka. Ein imagologischer Ansatz

12.00 PLENUM: Mittagsvortrag

Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 7

14.00 Hedvig Ujvári (Piliscsaba/Ungarn): Die Bedeutung der Sprache(n) im Leben und Werk von Max Nordau und Theodor Herzl

14.30 Annette Teufel (Dresden): Aufbrüche – Abgründe – Brüche. Vladimir Vertlib's literarische Grenzgänge.

Im Anschluß: Vladimir Vertlib im Gespräch

18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGv

SEKTION 8: Sprache im Kontakt II. Sprachvergleich

Sektionsleitung: Christoph Schatte, Ljubow Alexeewna Bakro

9.00 Christoph Schatte (Poznan): Korrespondenzen der deutschen Grammatikschreibung in Ostmitteleuropa

9.30 Agnese Dubova (Ventspils): Falsche Freunde im Sprachpaar Deutsch - Lettisch anhand der politischen Fremdwörter

10.00 Zygmunt Tecza (Rzeszów): Artikel und Artikloide im Kontakt. Zur Beziehung zwischen dem deutschen bestimmten Artikel und seinen Gegenspielern im Westslawischen

Kaffeepause

11.00 Zsuzsanna Frigy (Veszprém): Ausdruck des imperfektiven Aspekts im Deutschen und im Ungarischen

11.30 Balázs Huszka (Veszprém): Affrikaten im deutsch-ungarischen Vergleich

12.00 PLENUM: Mittagsvortrag

Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

SEKTION 9: Sprache im Kontakt III. Textbeispiele

Sektionsleitung: Andrzej Katny, Jörg Riecke

14.00 István Bogner (Veszprém): Futur- und Passivformen beim Wiener Notker. Eine kontrastive Analyse Latein – Deutsch

14.30 Agota Kinga Nagy (Veszprém): Wortbildung unter dem Einfluss von Mehrsprachigkeit – exemplifiziert am Beispiel der deutschsprachigen Czernowitzer Pressesprache der Zwischenkriegszeit

15.00 Boris Blahak (Bratislava): Tschechische Interferenzen in Franz Kafkas Deutsch

Kaffeepause

16.00 Natalja Jundina (Daugavpils): Einfluss des Russischen in den Werken von V. Kaminer

16.30 Joanna Szczek (Wroclaw): Wie arbeitet man mit einem zweisprachigen Wörterbuch?

17.00 Ljubow Alexeewna Bakro (Rostow): Funktionen der Tempusformen in den wissenschaftlichen Texten

18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGv

16.9.

PLENUM: Germanistische Didaktik in der Diskussion (vor und nach dem Bologna-Prozess)

Sektionsleitung: Präsident(in) MGv

9.00 Camilla Badstübner-Kizik (Gdansk): Deutsch lernen in Mitteleuropa. Zu den Grundlagen einer regionalen Kontakt Didaktik

9.30 Sorin Gadeanu: Zur kanonischen Ausformung einer „kleinen Literatur“: Eine Fallstudie zum Fach „Deutsche Literatur“ an den minderheitlichen deutschsprachigen Schulen Rumäniens

10.00 Fritz Heuer (Heidelberg): Heidelberger Modell „Deutsch als Fremdsprachenphilologie“

10.30 Tanja Becker (Timisoara): Die Situation des Hochschulunterrichts in deutscher Sprache in Rumänien - Bestandsaufnahme und Perspektiven

Kaffeepause

11.30 Sebastian Mrozek (Kraków): Das didaktische Programm der PH Kraków

12.00 Renata Rozalowska (Gdansk): Deutschlehrerausbildung an den Lehrerkollegs in Polen vor dem Hintergrund des Bologna-Prozesses. Probleme und Zukunftsperspektiven

12.30 Schlussdiskussion